

Maison de la culture yiddish Bibliothèque Medem

אַקטיוויטעטן-פּראָגראַם

יאַנואַר - מאַרץ 2007

אַ זידע מיט אַן אייניקל אין וואַרשע לייענענדיק אַ ראָמאַן פֿונעם פּוילישן שרעבער
שענקעוויטש אין ייִדישער איבערזעצונג.



Un grand-père et son petit-fils à Varsovie lisant un roman de Sienkiewicz
traduit du polonais en yiddish.

Programme des activités

Janvier - mars 2007

פאַרזען
מעדעם-ביבליאָטעק
ייִדיש-צענטער

Le début de l'année 2007 sera marqué à la Maison de la culture yiddish par la traditionnelle saison culturelle consacrée cette année à la culture yiddish à Varsovie. Si ce nom évoque d'emblée le martyr et le soulèvement de son ghetto, il est aussi celui d'un haut lieu de la littérature, de la presse et du théâtre yiddish. Une série de conférences, de projections, d'expositions et de lectures illustrera le foisonnement de la vie culturelle de la plus grande population juive d'Europe dans l'entre-deux-guerres. Nous aborderons également les aspects historiques, sociaux et politiques qui ont servi de creuset à ce processus d'épanouissement, brutalement interrompu.

Pour terminer, nous tenterons d'analyser le phénomène de renaissance de la vie juive en Pologne dont Varsovie est l'un des plus importants centres.

Vous aurez aussi en 2007 une occasion supplémentaire d'entendre et de parler yiddish. Devant le succès croissant de notre cercle de conversation, nous lançons une formule consacrée cette fois-ci à l'art avec un cycle de visites guidées en yiddish sur les traces des peintres juifs de l'Ecole de Paris.

2

דאָס יאָר 2007 וועט אינעם פּאַריזער ייִדיש־צענטער זיך אָנהייבן מיט אונדזער טראַדיציאָנעלן קולטור־סעזאָן, אָפּגעגעבן הינטיקס יאָר דער ייִדישער קולטור אין וואַרשע. וואַרשע, דאָרף מען געדענקען, איז נישט נאָר די שטאָט פֿונעם העלדישן געטאָ־אויפֿשטאַנד, נאָר אויך דאָס אָרט וועס האָבן צום שענסטן געבליט, ביזן חורבן, די ליטעראַטור, די פֿרעסע און דער טעאַטער אויף דער ייִדישער שפּראַך. רעפֿעראַטן, פֿילמען, אויסשטעלונגען און אַנדערע אונטערנעמונגען וועלן אָפּשפּיגלען די ריכטיקייט און פֿילזיטיקייט פֿונעם קולטור־לעבן אין דער גרעסטער ייִדישער קהילה אין אייראָפּע צווישן ביידע וועלט־מלחמות. מע וועט אויך באַרירן די היסטאָרישע, פּאָליטישע און געזעלשאַפֿטלעכע אומשטאַנדן פֿון יענעם ברוטאַל איבערגעריסענעם אויפֿשטייג. מיר וועלן לסוף אויך פֿרווון אַנאַליזירן די איצטיקע באַזונג פֿון אַ ייִדיש לעבן אין פּוילן, פֿון וועלכן וואַרשע איז איינער פֿון די וויכטיקסטע צענטערס.

אין 2007 וועט איר האָבן נאָך מער געלעגנהייטן צו הערן און רעדן ייִדיש. דערמוטיקט פֿונעם וואַקסנדיקן דערפֿאָלג פֿון אונדזער שמועסקרײַז, נעמען מיר אונטער אַ נײַעם מין אַקטיוויטעט, געווייזמעט שיינקונסט : וויזיטן, אָנגעפֿירטע אויף ייִדיש, אויף די שפורן פֿון די ייִדישע מאָלערס פֿון דער „עקאָל דע פּאַרײ“.

Quand la Vistule parlait yiddish

La culture yiddish à Varsovie

Lectures, conférences, projections, spectacles, expositions

ווען די ווייסל האָט גערעדט ייִדיש

די ייִדישע קולטור אין וואַרשע

פּאָרלייענונגען, רעפּעראַטן, פֿילמען, ספּעקטאַקלען, אויסשטעלונגען

Une manifestation organisée en partenariat avec l'Institut Polonais



3

שבת דעם 27סטן יאנואַר

15.00 אַז' - רעפּעראַטן אויף פּראַנציזיש

יידן אין וואַרשע ביז 1939

דער ייִדישער ייִשובֿ אין וואַרשע ביז 1939

אַרננפֿיר פֿון אַלעקסאַנדער מעסער

יידן און די פּוילישע אומאַפּהענגיקייט אין 1918.

געבורט פֿון מאַדערנעם אַנטיסעמיטיזם אין דער

2טער רעפּובליק.

לעקציע פֿון זשאַן איוו פּאָטעל, שרעבער, דירעקטאָר

פֿון סעמינאַרן אינעם אינסט' פֿאַר פּאָליטישער

וויסנשאַפֿט (פּאַריז) און אין וואַרשעווער

אוניווערסיטעט, געו' זשורנאַליסט, געו' בעל-יועץ

פֿאַר קולטור פֿון דער פּראַנציזישער אַמבאַסאַדע

אין וואַרשע. פֿאַרן רעפּעראַט וועט מען וועזן דעם

דאָקומענטאַר-פֿילם פֿון יצחק און שאָול גאַסקינד אַ

טאָג אין וואַרשע (פּוילן / 1938 / 10 מינ' / שוואַרץ-

וויס / ייִדיש מיט ענגלישע אונטערשריפטן).

אַרננטרײַט : 5 אײראָס. מיטגלידער : 3 אײראָס.

Samedi 27 janvier

ishoo - Conférence inaugurale

La communauté juive de Varsovie jusqu'en 1939

La présence des Juifs à Varsovie jusqu'en 1939

Introduction d'Alexandre Messer

Les Juifs et l'indépendance de la Pologne en 1918 - naissance de l'antisémitisme moderne de la 2^e République

Conférence de Jean-Yves Potel, écrivain, chargé de séminaires à Sciences-Po (Paris) et à l'Université de Varsovie, ancien journaliste, ancien conseiller culturel à l'ambassade de France à Varsovie. Conférence précédée de la projection du documentaire réalisé par Yitzhak et Saul Goskind **A day in Warsaw** (Pologne / 1938 / 10 min / NB / yiddish sous-titré anglais).

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.



שבת דעם 27סטן יאנואר (סוף)

17.00 אַז' – פֿילם

אַ נסיעה דורכן ייִדישן הומאַר : וואַרשע

דאָקומענטאַר פֿון אלעקס שאַלאַט
פֿראַנקרײַך / 2002 / קאָלירן / 45 מינ'

דער ייִדישער הומאַר איז די ריכטליניע פֿון אַ ריזע
וואָס זוכט אויף, פֿון פֿאַריז ביז וואַרשע, די שפּורן
פֿונעם געוועזענעם ייִדישן לעבן.
דער רעזשיסאָר וועט בּיזנען.

אַרבעטריט : 6 אַיראָס. מיטגלידער : 4 אַיראָס.

שבת דעם 13טן פֿעברואַר

15.00 – צווייִשפּראַכיקע פֿאַרלייענונגען

וואַרשע

מיטן אַנטייל פֿון אַגרי ראַטשימאָוו און שלום ראָזענבערג
אין וואַרשע שפּילן זיך אָפּ אָן אַ שיעור שאַפֿונגען
פֿון דער ייִדישער דערציילערישער פּראָזע. אַגרי
ראַטשימאָוו און שלום ראָזענבערג פֿאַרבעטן אונדז
אויף אַ שפּאַציר איבער אָפּגעקליבענע קאַפּיטלען פֿון
צוויי ראָמאַנען : וואַרשע פֿון שלום אַש און שמוגלערס
פֿון עוזר וואַרשאַווסקי.

אַרבעטריט פֿרײַ.

שבת דעם 10טן פֿעברואַר

15.00 – רעפֿעראַט אויף פֿראַנצייזיש

די רינגעלבלום־אַרכיוון

שרה אַרם, אַרכיוויסטין פֿונעם ייִדישן היסטאָרישן
אינסטיטוט אין וואַרשע

וועגן דער איצטיקער אַרבעט איבער די אַרכיוון וואָס
זענען אַזאַמלט געוואָרן אין וואַרשעווער געטאָ
אונטער דער אָנפֿירונג פֿונעם היסטאָריקער עמנואל
רינגעלבלום – אַן ערשטראַנגיקער דאָקומענטאַ־
ציע־קוואַל וועגן ייִדישע לידן אין די חורבן־יאָרן.
אַרבעטריט : 5 אַיראָס. מיטגלידער : 3 אַיראָס.

Samedi 27 janvier (suite)

17h00 - Projection

Voyage dans l'humour juif :

Varsovie

Documentaire d'Alex Szalat

France / 2002 / couleur / 45 min

L'humour juif est le fil conducteur d'une enquête qui, de Paris à Varsovie, nous remet dans les pas de ce que fut la Varsovie juive, ou de ce qu'il en reste.

En présence du réalisateur.

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.

Samedi 3 février

15h00 - Lectures bilingues

Varsovie

avec la participation d'Henri Raczymow
et de Szulim Rozenberg

Varsovie a servi de cadre à de nombreuses œuvres écrites en yiddish. Henri Raczymow et Szulim Rozenberg nous invitent au voyage, à travers la lecture d'extraits de *Varsovie*, roman de Sholem Ash et des *Contrebandiers*, d'Oser Warszawski.

Entrée libre.

Samedi 10 février

15h00 - Conférence en français

Les archives Ringelblum

par Sara Arm, archiviste à l'Institut historique
juif de Varsovie

Emmanuel Ringelblum avait organisé dans le ghetto de Varsovie un réseau de collectes d'archives afin de témoigner de la souffrance des Juifs.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.





שבת דעם 10טן פֿעברואַר (סוף)

18.00 – רעפֿעראַט אויף ייִדיש

כאַליאַסטער : די אַוואַנגאַרדיסטישע

ייִדישע ליטעראַטור אין וואַרשע

קאַראָלינאַ שימאַניאַק

פֿאַרגעשטעלט דורך נאַטאַליע קריניצקאַ

פרעזענטאַציע פֿון אַן ערשט דערשינענער אַנטאָלאָגיע מיט איבערזעצונגען אויף פּויליש פֿון דער ייִדישער אַוואַנגאַרד-ליטעראַטור וואָס האָט זיך געדרוקט אין וואַרשע צווישן ביידע וועלט-מלחמות. צווישן די איבערגעזעצטע ווערק – די שאַפֿונגען פֿון דער גרופּע כאַליאַסטער.

אַרצנטרײַט 5 אײראָס. מיטגלידער : 3 אײראָס.

זונטיק דעם 10טן פֿעברואַר

17.00 – רעפֿעראַט אויף פֿראַנצײזיש

דער ייִדישער טעאַטער אין וואַרשע

אַלעקסאַנדער מעסער

אַן איבערבליק איבער דער געשיכטע פֿון איינעם פֿון די וויכטיקסטע אַספעקטן פֿונעם ייִדישן קולטור-לעבן אין פּוילן.

אַרצנטרײַט : 5 אײראָס. מיטגלידער : 3 אײראָס.

19.00 אָד – פּילם

די פֿריילעכע קבצנים

פּילם פֿון זיגמונט טורקאָוו

פּוילן / 1937 / שוואַרץ-וײַס / 62 מינ' / ייִדיש מיט

ענגלישע אונטערשריפטן

אַ מוזיקאַלישע קאַמעדיע, געשפּילט דורך די צוויי באַרימטע קאַמיקער פֿונעם פֿאַרמלחמהדיקן ייִדישן טעאַטער אין פּוילן, דזשיגאַן און שומאַכער. די אַוואַנטורעס פֿון צוויי פֿריילעכע קבצנים וואָס חלומען מיט רשכּייט און מיינען, אַז זיי האָבן געפֿונען נאַפֿטקוואַלן אין מיטן פֿעלד. אַ לעבעדיקע שפּיל און געשמאַקע שמועסן !

אַרצנטרײַט : 6 אײראָס. מיטגלידער : 4 אײראָס.

Samedi 10 février (suite)

18h00 - Conférence en yiddish

Khalyastre : la littérature yiddish d'avant-garde à Varsovie

par Karolina Szymaniak,
présentée par Natalia Krynicka

Présentation d'une anthologie de textes yiddish d'avant-garde publiés à Varsovie dans l'entre deux-guerres, dont ceux du groupe de jeunes poètes juifs *Khalyastre* (La Bande).

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

Dimanche 11 février

17h00 - Conférence en français

Le théâtre juif de Varsovie

par Alexandre Messer

Évocation de ce que fut l'une des plus grandes richesses culturelles juives de Pologne.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

19h00 - Projection

Di freylekhe kabtsonim

film de Zygmund Turkow

Pologne / 1937 / 62 min / NB / Yiddish sous-titré anglais

Comédie musicale interprétée par Dzigan et Shumacher, les très célèbres comiques qui ont fait les grandes heures du café-théâtre yiddish en Pologne. Les péripéties de deux compères en quête de fortune, qui s'imaginent avoir trouvé un gisement de pétrole dans un champ. Des dialogues et un jeu savoureux !

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.

Une restauration légère vous est proposée entre la conférence et la projection.



שבת דעם 10 טן מאָרץ

15.00 אָז' — דערציילט אויף ייִדיש
מיין לעבן אין וואַרשע
צווישן ביידע וועלט־מלחמות
שלום ראָזענבערג

זכרונות פֿון די יוגנט־יארן אין וואַרשע און פֿונעם
דעמאָלט שפרודלענדיקן ייִדישן לעבן.

אַרזענטריט פֿרײַ.

17.00 אָז' — פֿילם

מיר קומען אָן

דאָקומענטאַר פֿון אַלעקסאַנדער פֿאַרד
פּוילן / 1935 / שוואַרץ־ווײַס / 63 מינוט / ייִדיש מיט
ענגלישע אונטערשריפֿטן

דער דאָזיקער פֿילם איז פֿינאַנסירט געוואָרן דורך דער
בונדישער באַוועגונג אין פּוילן צו וויזן די אַרבעט
פֿון דער מעדעם־סאַנאַטאָריע, מיט אירע מוסטער־
אַננריכטונגען וואָס זי האָט געשטעלט צו דינסט די
קינדער פֿון דער ייִדישער אַרעמקייט. דאָס ליד „מיר
קומען אָן“ היילט אָפּ אינעם פֿילם ווי אַ געזאַנג פֿון
פֿרייד און האַפֿענונג.



6. אַרזענטריט : 6 אייראָס. מיטגלידער : 4 אייראָס.

Samedi 10 mars

ishoo - Témoignage en yiddish

Vivre à Varsovie

dans l'entre-deux-guerres

par Szulim Rozenberg

Évocation d'une jeunesse à Varsovie et de la
vie juive qui s'y épanouissait alors.

Entrée libre.

ishoo - Projection

Mir kumen on

Documentaire d'Alexander Ford

Pologne / 1935 / 63 min / NB / Yiddish sous-
titré anglais

Ce film, financé par le mouvement ouvrier
juif, nous montre ce que fut le sanatorium
Vladimir Medem, dont les installations
exemplaires pour l'époque, tranchent avec
la pauvreté de certains quartiers juifs. La
chanson qui ponctue le film *Mir kumen
on* (Nous sommes là) marque le film d'un
sentiment d'espoir et d'allégresse.

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.



שבת דעם 17טן מאָרץ

15.00 אָז' – ליכטבילדער

אַ שפּאַציר איבערן ייִדישן בית-עולם אין וואַרשע

קאָמענטאַר אויף ייִדיש דורך יצחק ניבאָרסקי, מיט
איבערזעצונג אויף פֿראַנצייזיש

דער ייִדישער בית-עולם אין וואַרשע שפּרייט זיך אויס
איבער 33 העקטאַר און שפּיגלט אָפּ די גרויסקייט פֿון
געוועזענעם ייִדישן ייִשובֿ אין שטאָט.

אויף טריט און שריט זעט מען אויף די מצבֿות
באַרימטע נעמען: לודוויג זאַמענהאָף, דער באַשאַפֿער
פֿון עספּעראַנטאַ, אַסתר-רחל קאַמינסקאַ, „די מאַמע
פֿון ייִדישן טעאַטער“, די שרעבער יצחק-לייבוש פֿרץ,
ש. אַנ־סקי און יעקבֿ דינעזאָן, דער היסטאָריקער מאיר
באַלאַבאַן און פֿיל אַנדערע... אַ לעקציע קולטור-
געשיכטע אין אַן אָרט וואָס איז אויסער דער צייט.

אַרנשטריט 5 פֿרײַ

Samedi 17 mars

ishoo - Diaporama

Promenade dans le cimetière juif de Varsovie

Commentée en yiddish par Yitskhok Niborski,
traduction en français assurée

Le cimetière de la rue Okopowa s'étend
sur 33 hectares et reflète l'importance de la
communauté juive de Varsovie.

À chaque pas, on lit sur les pierres des noms
célèbres : Ludwik Zamenhof, créateur de
l'espéranto, Ester-Rokhl Kaminska, actrice
et fondatrice du théâtre juif, les écrivains
Yitskhok-Leybush Peretz, Sh. An-Ski, Yankev
Dinezon, l'historien Meyer Balaban et tant
d'autres... Une leçon d'histoire et de culture
dans un lieu hors du temps.

Entrée libre.



7

זונטיק דעם 18טן מאָרץ

15.00 אָז' – רעפֿעראַט אויף פֿראַנצייזיש

וואַרשעווער געטאָ

אַנעט וועוויאַרקע, פֿאַרשערין ביים מלוכה-צענטער
פֿאַר וויסנשאַפֿטלעכער פֿאַרשונג, ספּעציאַליסטקע
אויף געשיכטע פֿון ייִדן אין 20סטן יאָרהונדערט

יום-כיפור, דעם 12טן אָקטאָבער 1940, ווערן אַרום
400.000 ייִדן פֿאַרשפּאַרט אין אַ געגנט פֿון צענטער
שטאָט, אַרומגערינגלט מיט אַ דריימעטערדיקן
מויער און מיט שטעכלדראָט. בלויז געציילטע הונ-
דערטער פֿון זיי האָבן איבערגעלעבט דעם הונגער,
די דעפּאָרטאַציעס און די ליקווידאַציע פֿון געטאָ.

אַרנשטריט 5 אייראָס. מיטגלידער: 3 אייראָס.

Dimanche 18 mars

ishoo - Conférence en français

Le ghetto de Varsovie

par Annette Wiewiorka, directrice de recherche
au CNRS et spécialiste de l'histoire des Juifs au
XX^e siècle

Le 12 octobre 1940, jour de Kippour, près de
400 000 Juifs sont enfermés dans un quartier
du centre-ville, entourés d'un mur de trois
mètres de haut et de barbelés. Seuls quelques
centaines d'entre eux parviendront à survivre
à la famine, à la déportation et à la liquidation
du ghetto.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

זונטיק דעם 18טן מאַרץ (סוף)

17.00 אָז' - פֿילם

כראָניק פֿון וואַרשעווער געטאָ

דורך מאַרעק עדעלמאַן

דאָקומענטאַר פֿון יאַלאַנטאָ דילעווסקאַ

פּוילן / 1993 / 60 מינ' / שוואַרץ-ווייס / פּויליש מיט

ענגלישע אונטערשריפטן

נאָך אַ לאַנגער סעקווענץ פֿילמירטע געטאָ-דאָקומענטן קומט דאָס גבֿית-עדות פֿון מאַרעק עדעלמאַן איבער דעם גאַנג פֿון געטאָ-אויפֿשטאַנד, טאָג נאָך טאָג, פֿון 19טן אַפּריל ביזן 10טן מאי 1943.

מאַרעק עדעלמאַן איז געווען צווישן די אָנפֿירערס פֿון דער ייִדישער קאָמפֿס-אַרגאַניזאַציע וואָס האָט אַרגאַניזירט דעם אויפֿשטאַנד פֿון וואַרשעווער געטאָ. ער איז איינער פֿון די זעלטענע לעבן געבליבענע.

אַרצנטריט : 6 אַיראָס. מיטגלידער : 4 אַיראָס.

Dimanche 18 mars (suite)

17h00 - Projection

La chronique du ghetto de Varsovie
par Marek Edelman

Documentaire de Jolanta Dylewska

Pologne / 1993 / 60 min / NB / Polonais sous-titré anglais

Une longue séquence d'archives filmées dans le ghetto, précède le témoignage sobre et très concret de Marek Edelman de ce que fut, au jour le jour, l'insurrection du ghetto, du 19 avril au 10 mai 1943.

Marek Edelman fut l'un des dirigeants de l'Organisation juive de combat qui organisa le soulèvement du ghetto de Varsovie. Il fut l'un des rares qui parvinrent à échapper à la mort.

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.



שבת דעם 24סטן מאַרץ

15.00 אָז' - רעפֿעראַט אויף ייִדיש

פּרעסע און פֿאַרלאַג-וועזן אין וואַרשע

יצחק ניבאָרסקי

וואַרשע איז געווען איינע פֿון די הויפטשטעט פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור און דער צענטער פֿון דער ייִדישער פּרעסע. צשטונגען ווי דער הבנט און דער מאַמענט האָבן דערגרייכט אַ וועלטנאַמען און זענען געווען אַ שטאַרקער גורם אינעם אויפֿקום פֿון אַ נשער ייִדישער אינטעליגענץ : זשורנאַליסטן, עסייִסטן, דערציילערס, פּאָעטן, לערערס.

אַרצנטריט : 5 אַיראָס. מיטגלידער : 3 אַיראָס.

Samedi 24 mars

15h00 - Conférence en yiddish

La presse et l'édition yiddish
à Varsovie

par Yitskhok Niborski

Varsovie fut l'une des capitales de la littérature juive et le centre de la presse yiddish. Des journaux tels que le *Haynt* et le *Moment* connaîtront un rayonnement international qui encouragera la venue d'une élite d'écrivains, de poètes, d'enseignants et de journalistes juifs.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

שבת דעם 24סטן מאַרץ (סוף)

17.00 אָד' - פֿאַרלייענונג אין ייִדיש

פּוילן

פֿון י.י. טרונק

שלים ראָזענבערג

אַפגעקליבענע שטעלן פֿון טרונקס מאָנומענטאַלע זכרונות וועגן ייִדישן פּוילן - איינס פֿון די הויפטווערק פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור.

אַרזענטריט פֿרײַ.

Samedi 24 mars (suite)

17h00 - Lecture en yiddish

Poyln

de Y.Y. Trunk

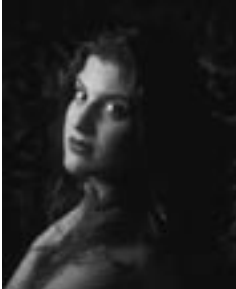
par Szulim Rozenberg

Morceaux choisis de l'une des œuvres les plus importantes de la littérature yiddish. Un récit haut en couleur de ce qu'était la Pologne juive.

Entrée libre.

Concert hors les murs

קאַנצערט



Lloica Czackis

זונטיק דעם 25סטן מאַרץ

15.00 אָד' - רעציטאַל ייִדישע לידער

טאַנגעלע

פֿון וואַרשע צו דער גאַנצער וועלט

יּיקאַ טשאַצקיס באַגלייט דורך

כּואַן-לוקאַס אײַזענבערג און אײּוואָ דע גרעף

אין טאַנגעלע גיסן זיך צונויף צוויי וויכטיקע געזאַנגשטראָמען: דאָס ייִדישע ליד און דער טאַנגאָ. דער ייִדישער טאַנגאָ, וואָס האָט אָפגעקלונגען אויך אין וואַרשעווער ייִדישן טעאַטער און שפּעטער אין די געטאָס, האָט פֿאַקטיש אַרומגעכאַפט אַלע קאַנטינענטן. דער פֿאַרזיער ייִדיש-צענטער נעמט אויף מיט שטאַלץ די אויסערגעוויינטלעכע קינסטלערין ייקאַ טשאַצקיס, וועמענס ייִדישע טאַנגאָ-ספעקטאַקלען האָבן אַרויסגערופֿן ענטוואַסטישע פרעסע-אַפּקלאַנגען אין לאַנדאָן.

אַרײַנטריט: 17 אײַראָס. מיטגלידער: 12 אײַראָס.

וויכטיק: זעט אין פֿראַנצייזישן שפּאַלט דעם אַדרעס וווּ דער קאַנצערט וועט פֿאַרקומען.

Dimanche 25 mars

19h00 - Récital de chansons yiddish

Tangele

de Varsovie au monde entier

par Lloica Czackis accompagnée

par Juan Lucas Aïsemberg et Ivo de Greef

Tangele est la rencontre de deux cultures puissantes: la chanson yiddish et le tango. Le spectacle présente le voyage du tango yiddish à travers les continents. Un détour sera fait par Varsovie avec les chansons originales du théâtre juif et celles du ghetto.

La Maison de la culture yiddish est très heureuse d'accueillir une artiste hors du commun.

La presse outre-Manche dit d'elle "qu'elle interprète avec émotion et talent un répertoire de chansons d'une grande intensité" (*The Jewish Chronicle*), "une chanteuse époustouflante qui a le mérite de mettre en lumière un genre oublié: le tango yiddish" (*London Jewish News*).

P. A. F. : 17 €. Membres : 12 €.

Attention: le concert a lieu au **Passage vers les étoiles** - 17 cité Joly 75011 Paris - Métro Père Lachaise ou St-Maur.

שבת דעם 13סטן מאַרץ

15.00 אָז' - פֿילם

און מיר ווער זענען ?

דאָקומענטאַר פֿון באַרבאַראַ שוך און סאַפֿי סאַנסיע
פֿאַנגאַר־ר / 2004 / 57 מיני / קאָלירן

דאָס איז די פֿראַגע וואָס עס שטעלן זיך די ייִדן וועלכע
ווינען איצט אין פּוילן און ווילן גלייבן אין דער
באַנענע פֿונעם ייִדישן לעבן אין לאַנד. דער פֿילם צילט
צו באַלעכטן די געשיכטע פֿון די אַזוי גערופֿענע נעע
פּוילישע ייִדן, זעכציק יאָר נאָכן חורבן און פֿופֿצן יאָר
נאָכן פֿאַלן פֿון קאָמוניסטישן רעזשים.

די רעזשיסאָרינס וועלן בייַזען.
אַרײַנטריט : 6 אײַראָס. מיטגלידער : 4 אײַראָס.

17.00 אָז' - רונדער טיש

זײַן אַ ייִד אין וואַרשע הייַנט

פֿאַרזײַ : אַלעקסאַנדער מעסער

מיטן אָנטייל פֿון פֿאַל זאַוואַדסקי, לעקטאָר פֿון
פֿאָליטישער וויסנשאַפֿט אין אוניווערסיטעט פֿאַרזײ
1 און מיטגליד פֿון צענטער פֿאַר פֿאָליטישער פֿאַרשונג
אין דער סאַרבאַנע, און פֿון קאָנסטאַנטי געבערט,
זשורנאַליסט, פּוילישער היסטאָריקער און רעדאַקטאָר
פֿונעם ייִדישן קולטור־זשורנאַל אויף פּויליש מדרש
(וואַרשע).

אַרײַנטריט : 5 אײַראָס. מיטגלידער : 3 אײַראָס.

זונטיק דעם 17טן אַפּריל

15.00 אָז' - ליטעראַריש באַגעגעניש

אַגאַטאַ טושינסקאַ

מחברטע פֿון אַ משפּחה געשיכטע פֿון דער שרעק,
לעצטנס דערשינען אין פֿראַנצייזישער איבערזעצונג.

אַגאַטאַ טושינסקאַ, אַ פּאָעטישע, אוניווערסיטעט־
לערערין, זשורנאַליסטקע און טעאַטער־מחברטע,
רעכנט זיך צווישן די אָנגעזעענסטע פּערזענלעכקייטן
פֿון דער יונגער פּוילישער ליטעראַטור. אַ געבוירענע
אין 1959, האָט זי ערשט צו 19 יאָר זיך דערוואַסט פֿון
איר ייִדישן אָפּשטאַם, נאָר נישט געפּוועלט בייַ זיך צו
רעדן דערוועגן. אַ משפּחה געשיכטע פֿון דער שרעק
איז גלעכצעטיק אַ שטאַרק פּערזענלעכע עדותשאַפֿט
פֿון אַ מענטשן וואָס זוכט זיך אַליין, און אַ ווייטיקלעך
בילד פֿון אַ גאַנצער געזעלשאַפֿט. אַרײַנטריט פֿרײַ!
וויכטיק : זעט אין פֿראַנצייזישן שפּאַלט דעם אַדרעס
ווי די באַגעגעניש וועט פֿאַרקומען.

Samedi 31 mars

ishoo - Projection

Et nous, qui sommes-nous ?

Documentaire de Barbara Schuch
et Sophie Sensier

France / 2004 / 57 min / couleur

C'est la question que se posent les Juifs qui
vivent actuellement en Pologne et qui veulent
croire au renouveau d'une vie juive. Mené
comme un voyage, le film tente d'apporter
un éclairage singulier sur l'histoire de ceux
que l'on appelle parfois les nouveaux Juifs,
soixante ans après le génocide et quinze ans
après la chute du Rideau de fer.

En présence des réalisatrices.

P. A. F. : 6 €. Membres : 4 €.

ishoo - Table ronde

Etre Juif aujourd'hui à Varsovie

animée par Alexandre Messer

Avec la participation de Paul Zawadski,
maître de conférence en sciences politiques
à l'université Paris I et membre du Centre
de recherches politiques de la Sorbonne ;
et Konstanty Gebert, journaliste, historien
polonais et rédacteur en chef de la revue juive
d'expression polonaise *Midrasz*.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €

Dimanche 1^{er} avril

ishoo - Rencontre littéraire

Agata Tuszynska

auteur d'*Une histoire familiale de la peur*,
traduit du polonais par Jean-Yves Erhel
(éd. Grasset)

Romancière, poète, biographe, universitaire,
journaliste et femme de théâtre, Agata
Tuszynska est l'une des personnalités les plus
en vue de la jeune littérature polonaise. Née
en 1959, elle n'a appris ses origines juives qu'à
19 ans, sans parvenir à en parler. *Une histoire
familiale de la peur* est à la fois le témoignage
intensément personnel d'une femme à la
recherche d'elle-même et le portrait de toute
une société.

Entrée libre.

Attention : la rencontre a lieu à l'Institut Polonais - 31
rue Jean Goujon 75008 Paris - Métro Alma-Marceau.

אויסשטעלונג Exposition

פֿון 27סטן יאנואַר ביזן 10טן אַפּריל

ווען די ווייסל האָט גערעדט ייִדיש

אַן אויסשטעלונג אָפּגעגעבן דער געשיכטע פֿונעם ייִדישן ייִשובֿ אין וואַרשע – איינער פֿון די קרעפֿטיקסטע און שעפֿערישסטע אין אייראָפּע.

אַרבענגאָנג פֿרײַ אין די עפֿן־שעהען פֿון צענטער.

Du 27 janvier au 10 avril

Quand la Vistule parlait yiddish

Une exposition créée par la Maison de la culture yiddish et dédiée à l'histoire de la communauté juive de Varsovie qui fut l'une des plus vigoureuses et productives de Pologne et d'Europe.

Entrée libre aux horaires de la Maison.



11

Conférences en français

רעפֿעראַטן אויף פֿראַנצייזיש

Les Juifs de Varsovie de la fin du XIX^e siècle jusqu'en 1939 : une société composite

Cycle de 3 conférences en français de Philippe Boukara

1. Mardi 13 février à 20 h 30

Éducation, milieux professionnels : portrait de groupe.

2. Mardi 6 mars à 20 h 30

Une culture de l'écrit.

3. Mardi 27 mars à 20 h 30

Une vie politique.



Le cycle de 3 conférences : 12 €. Membres : 7 €. Une conférence : 5 €. Membres : 3 €.

Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור אַפּגעגעבן דעם וואַרשעווער צענטער (1939 - 1889)

אַנגעפֿירט דורך יצחק נובאָרסקי

זונטיק דעם 14טן יאנואַר

איטשע-מאיר וויסענבערג און זיין קרײַז.
י. זינגער ; ז. סעגאלװיטש.

זונטיק דעם 11טן פֿעברואַר

הומאַריסטן און פֿאָלקלאָריסטן. וואַרשע ווי אַ צענטער
פֿאַר פֿאָלקלאָר-פֿאַרשונגען. דער פֿאָלקסמענטש אין
ליטעראַטור.

זונטיק דעם 11טן מאַרץ

די דרעסיקער יאַרן : א. קאַצינע, א. קאַגאַנאָוסקי,
אַהרן צייטלין, יצחק באַשעװיס. דער זשורנאַל
„גלאָבוס“ און זײַנע פֿאַלעמיקעס.

Séminaire mensuel de littérature yiddish en yiddish, consacré à la ville de Varsovie (1889-1939)

Animé par Yitskhok Niborski

Dimanche 14 janvier

*I. M. Vaysenberg et son cercle.
Y.Y. Singer ; Z. Segalovitsh.*

Dimanche 11 février

L'humour et le folklore. Varsovie, centre de recherche sur le folklore yiddish. Le «Juif de la rue» en littérature.

Dimanche 11 mars

Les années 1930 : A. Kacyzne, E. Kaganovski, A. Tseytlin, Y. Bashevis. La revue «Globus» et ses combats.

Horaires : de 10 h 00 à 12 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 00 P. A. F. : 30 €. Membres : 24 €.

Une participation aux frais de photocopies de 10 € est demandée pour l'année.

Le repas est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

Cercle de conversation

"vi in der heym"

שמועסקרייז „ווי אין דער היים“

animé en yiddish par Renée Kaluszynski et Régine Nebel

פֿאַר יענע וואָס זוכן אַ געלעגנהייט צו שמועסן אויף
ייִדיש. דער קרײַז טרעפֿט זיך אַרומצורעדן אַ בוך
וואָס יעדערער האָט פֿרײַער איבערגעלייענט אויף
פֿראַנצײזיש. נאָכן שמועס בלעבן די באַטייליקטע
אויף אַ גלעזל טײַ.

Ceux qui souhaitent parler yiddish peuvent participer au cercle de conversation *Vi in der heym* (comme chez soi). Le cercle se réunit pour discuter en yiddish d'un livre écrit en langue française. À l'issue de chaque séance, les participants prendront le thé ensemble.

Programme des prochaines séances :

Vendredi 19 janvier à 15 h 30 : *Le livre de ma mère*, d'Albert Cohen, éd. Folio.

Vendredi 9 février à 15 h 30 : *Une histoire familiale de la peur*, d'Agata Tuszynska, éd. Grasset.

Vendredi 16 mars à 15 h 30 : *Le faiseur de pluie*, de Saul Bellow, éd. Folio.

Avant chaque séance, Régine et Renée recevront à 14h30 ceux et celles qui souhaiteraient recevoir une initiation à l'alphabet yiddish. P. A. F. : 7 €. Membres : 5 €. Le thé est offert.

La Bibliothèque Medem

médiathèque dédiée au monde yiddish

אין דער מעדעם־ביבליאָטעק

אַ וויכטיקע מתנה

יאָסעלע טעסטילער, וועלכער האָט אָנגעפֿירט מיט דער עמיסיע די ייִדישע שעה אויף ראָדיאָ זשי אין משך פֿון 25 יאָר, האָט געשאַנקען דער מעדעם־ביבליאָטעק אַ וויכטיקע זאַמלונג איבער דער ייִדישער קולטור :

- אַלטע ייִדישע פֿלאַטעס ;
- די רעקאָרדירונגען פֿון זינע עמיסיעס אין די 80ער יאָרן, מיט אינטערוויען פֿון ייִדישע שרעבער און פֿערזענלעכקייטן.
- ייִדישע צייטונגען דערשינען אין פֿילן צווישן ביידע וועלט־מלחמות ;
- פֿאָטאָגראַפֿיעס.

נייעס פֿון Rachel

מע קען שוין צוטראַפֿען צום קאַטאַלאָג פֿון 33 ער־פֿלאַטעס און פֿון טאַשמעס פֿון דער פֿאַנגאַטעק אינעם קאַטאַלאָג Rachel, גענוי ווי מע איז שוין צוגערטאַטן צום ביכער־קאַטאַלאָג פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק: אויפֿן אַדרעס www.rachelnet.org. אַ וויכטיקע באַמערקונג : עס איז ווײַטער נישט מעגלעך צו הערן די אויפֿנאַמעס פֿון דער ווײַטנט. צו דעם מוז מען סך ווי קומען אין ביבליאָטעק.

Donation importante

Yossele Testyler, qui a été l'animateur de l'émission *Di yidische sho* pendant 25 ans sur Radio J, a offert à la Bibliothèque Medem une importante collection de documents ayant trait à la culture yiddish :

- des disques 33 tours de chanteurs yiddish ;
- les enregistrements sur cassette de son émission *Di yidische sho* durant les années 1980, avec notamment des interviews, en yiddish, de personnalités et d'écrivains yiddish.
- des journaux yiddish parus en Pologne entre les deux guerres ;
- des photographies.

13

Du nouveau dans Rachel

Le catalogue des 33 tours et des cassettes audio de la phonothèque est à présent accessible dans le catalogue informatique Rachel (www.rachelnet.org) au même titre que les livres de la bibliothèque. Le catalogue des 78 tours et des Compact Discs suivra d'ici quelques temps. Attention : il n'est pas possible d'écouter les enregistrements en ligne. Pour cela, il faut toujours se déplacer à la Bibliothèque.



Du nouveau !

Visite de l'atelier de Endre Rozsda

Visite guidée en français sous la conduite de José Mangani et Régine Nebel

Mardi 9 janvier à 14 h 45

devant la porte du Bateau-Lavoir

Endre Rozsda, de son vrai nom Endre Rosenthal, était un peintre juif né en Hongrie (1913-1999). Ce peintre abstrait de la seconde École de Paris disposait d'un atelier dans le célèbre Bateau-Lavoir de Montmartre où résidèrent Picasso et Max Jacob. L'atelier est demeuré en l'état, de très nombreuses toiles sont restées sur place. L'atelier est entretenu par la Société des amis d'Endre Rozsda, présidée par José Mangani qui nous fait la joie de nous accueillir chez le maître. Une visite à ne pas rater puisque l'atelier n'est d'ordinaire pas ouvert au public.

P.A.F. : 10 €. **Visite limitée à 13 personnes.** L'adhésion à la Maison de la culture yiddish, la réservation et le prépaiement sont obligatoires. Rendez-vous sur place à 14h45 précises, devant la porte du Bateau-Lavoir, 13 place Émile Goudeau 75018 Paris. Métro Abbesses.

14



À la découverte des peintres juifs de l'école de Paris

זיך באַקענען מיט די ייִדישע מאָלער
פֿון דער עקאַל דע פּאַרי

Cycle de visites guidées en yiddish
sous la conduite de Fanny Barbaray
et Régine Nebel

פֿרייטיק דעם 26סטן יאַנואַר 15.00 אַז

לאַ ריש

טרעפּונקט (15.00 אַז' פינקטלעך) : זען אַדרעס
אינעם פֿראַנצייזישן שפּאַלט.

דאָס איז געווען אַן אַדרעס וווּ ס'האָט געברויזט מיט
אַרטיסטישער שעפֿערישקייט. דאָרטן האָבן געפֿונען
אַ מקום-מיקלט קינסטלער וואָס זענען אַנטלאָפֿן פֿון
די פּאַגראַמען אין מיזרח-אַייראָפּע.

באַטייליקונג : 10 אַייראָס. **דער וויזיט איז באַגרענעצט
צו 20 פּערזאָן,** און איז רעזערווירט פֿאַר מיטגלידער
פֿון פֿאַריזער ייִדיש-צענטער. מע מוז זיך איינשרייבן
און באַצאָלן פֿריערט אויס.

Vendredi 26 janvier à 15 h 00

La Ruche

Rendez-vous sur place à 15h00 précises,
devant l'entrée du Passage Dantzig - face au
39 bis rue de Dantzig 75015 Paris. Métro
Convention.

La Ruche, un lieu de bouillonnement
artistique qui accueillit les artistes qui fuyaient
les pogroms d'Europe de l'Est.

P.A.F. : 10 €. **Visite limitée à 20 personnes.**
L'adhésion à la Maison de la culture yiddish, la
réservation et le prépaiement sont obligatoires.

פֿרײַטיק דעם 16טן פֿעברואַר 15.00 אַז'

מאָדיליאַניס פּאַרזי

1920 - 1906

טרעפּונקט (15.00 אַז' פּינקטלעך) : זען אַדרעס
אינעם פֿראַנצייזישן שפּאַלט.

אַ באַזוך אין דער קינסטלער־געגנט און אין מאָנ־
פּאַרנאַס־מוזיי, מיט דער אויסשטעלונג וואָס איז
אָפּגעגעבן דעם מאָלער מאָדיליאַני.

באַטייליקונג : 15 אַייראָס. **דער וויזיט איז באַגרענעצט**
צו 20 פּערזאָן, און איז רעזערווירט פֿאַר מיטגלידער
פֿון פּאַריזער ייִדיש־צענטער. מע מוז זיך איינשרײַבן
און באַצאָלן פֿרײַערט אויס.

Vendredi 16 février à 15 h 00

Le Paris de Modigliani 1906-1920

Rendez-vous sur place à 15h00 précises,
devant le Musée du Montparnasse - 21 avenue
du Maine 75015 Paris. Métro Montparnasse-
Bienvenue.

La Cité d'artistes et le Musée du Montparnasse,
visite de l'exposition consacrée au peintre
Modigliani.

P.A.F. : 15 €. **Visite limitée à 20 personnes.**
L'adhésion à la Maison de la culture yiddish, la
réservation et le prépaiement sont obligatoires.

פֿרײַטיק דעם 9טן מאַרץ 14.30 אַז'

אַטעליען אין בנינים און

הײַזער פֿון מאַנפּאַרנאַס

טרעפּונקט (14.30 אַז' פּינקטלעך) : זען אַדרעס
אינעם פֿראַנצייזישן שפּאַלט.

אַ באַזוך אין די קינסטלער־בנינים פֿון דער געגנט
און אינעם צאָדקי־מוזיי, וואָס איז איינגעאָרדנט
אינעם הויז וווּ דער סקולפּטאָר האָט געוווינט און
געשאַפֿן ביזן סוף פֿון זײַן לעבן.

באַטייליקונג : 15 אַייראָס. **דער וויזיט איז באַגרענעצט**
צו 20 פּערזאָן, און איז רעזערווירט פֿאַר מיטגלידער
פֿון פּאַריזער ייִדיש־צענטער. מע מוז זיך איינשרײַבן
און באַצאָלן פֿרײַערט אויס.

Vendredi 9 mars à 14 h 30

Les immeubles et villas- ateliers de Montparnasse

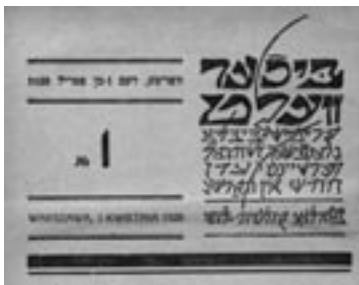
Rendez-vous sur place à 14h30 précises,
devant la sortie du métro Raspail -
234 boulevard de Raspail 75014 Paris.

Les immeubles d'artistes des rues Campagne
Première et Joseph Bara. Visite du Musée
Zadkine installé dans la villa-atelier où vécut et
travailla le sculpteur, jusqu'à la fin de sa vie.

P.A.F. : 15 €. **Visite limitée à 20 personnes.**
L'adhésion à la Maison de la culture yiddish, la
réservation et le prépaiement sont obligatoires.

15

Attention : l'ordre des visites est susceptible d'être modifié.



Rencontre autour d'un livre

Cycle de 6 conférences en français

par Irène Wekstein

Une fois par mois, Irène Wekstein vous propose d'aller à la rencontre d'une œuvre de la littérature yiddish pour faire connaissance avec une époque, un auteur et surtout avec l'œuvre elle-même qui sera présentée et illustrée par des lectures. Une discussion clôturera chaque séance.

1. Mercredi 24 janvier de 18 h 00 à 20 h 00 : *La rue*, de Isroel Rabon
2. Mercredi 14 février de 18 h 00 à 20 h 00 : *Les contrebandiers*, de Oser Warszawski
3. Mercredi 21 mars de 18 h 00 à 20 h 00 : *Yoshe le fou*, de Israel Joshua Singer

Le cycle de 6 conférences : 26 €. Membres : 15 €. Une conférence : 5 €. Membres : 3 €.
Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

Avenir, à venir ...

La saison sur la culture yiddish à Varsovie continue



En avril 2007

Du 13 avril au 1^{er} mai 2007, dans le cadre de la commémoration du soulèvement du ghetto de Varsovie, la Maison de la culture yiddish accueillera une exposition sur Janusz Korczak, *La République des enfants* (une exposition de la Maison des enfants d'Izieu). Cette exposition sera accompagnée de plusieurs évocations de ce pédiatre et écrivain assassiné au camp d'extermination de Treblinka, avec les enfants du ghetto de Varsovie qu'il n'avait pas voulu abandonner.

Plus d'informations dans le prochain programme trimestriel de la Maison de la culture yiddish.

16

Di tsvey kune-leml

Le nouveau spectacle du Troïm-Teater

Après le succès des *Jonas et la baleine*, la compagnie Troïm-Teater revient avec *Di tsvey kune-leml* (Les deux Kune-Leml), d'après l'œuvre de Abraham Goldfaden, le père du théâtre yiddish. Une comédie burlesque dont l'action se déroule dans le milieu hassidique d'une bourgade polonaise vers la fin du XIX^e siècle. Elle décrit avec humour l'opposition entre la société traditionnelle et la jeunesse éclairée, entre la pratique des mariages « arrangés » par les parents et les mariages d'amour. La pièce sera jouée en yiddish avec des sur-titres en français. **La première représentation aura lieu le dimanche 13 mai 2007**, au théâtre de Ménilmontant, 15 rue du Retrait, 75020 Paris.

Informations et prévente des billets à la Maison de la culture yiddish.



Voyage en Pologne

À la découverte de la culture yiddish

La Maison de la culture yiddish prépare un voyage d'une huitaine de jours en Pologne qui aura lieu au cours du prochain semestre (période envisagée : printemps / été 2007). Un parcours qui vous mènera au cœur de la vie juive, à la découverte des hauts lieux de la culture yiddish passés et présents, à travers les villes de Varsovie, Lodz, Radom, Lublin, Zamosc... sur les traces des grands écrivains juifs.

Plus d'informations à la Maison de la culture yiddish, à partir de février 2007. Nous remercions les personnes intéressées de bien vouloir dès à présent téléphoner au 01 47 00 14 00.

Événement

Sortie en salle le 17 janvier 2007

MAZEL PRODUCTIONS PRÉSENTE

Jean-Paul **ROUSSILLON** Lionel **ABELANSKI** Olga **GRUMBERG** Elisa **TOVATI** Tsilla **CHELTON**
Frédéric **PAPALIA**, Quentin **GROSSET**, avec la participation de Mathilde **SEIGNER**



17

ZONE LIBRE

Un film de Christophe **MALAVOY**

D'après la pièce de Jean-Claude **GRUMBERG** "Zone libre" publiée aux Éditions "Actes Sud Papiers"
scénario et adaptation Christophe **MALAVOY**, dialogues Jean-Claude **GRUMBERG**
produit par Nelly **KAFSKY**

Après s'être séparée pour passer la ligne de démarcation, la famille de Simon (sa femme Léa, sa belle-sœur Mauricette, enceinte, Madame Schwartz, la mère des deux jeunes femmes et Henri, le neveu de onze ans), se retrouve en pleine campagne. Maury, un paysan du cru, les héberge dans l'une de ses dépendances. C'est la rencontre de deux mondes...

En avant-première le 11 janvier 2007

Plus d'informations sur www.yiddishweb.com

Une coproduction Mazel Productions - TF1 International - Arte France Cinéma. Avec la participation de Canal+, de CinéCinéma et du département de la Charente. Avec le soutien de la Région Poitou-Charentes et du CNC. En association avec Sofica Valor 7

Le calendrier des ateliers

קאַלענדאַר פֿון די וואַרשטאַטן

La Kindershul

קינדערשול

animée par **Annick Prime-Margulis** et **Johanna Jakubowicz**

Les thèmes d'étude se rapportent à la vie quotidienne

Dimanche 7 janvier de 14 h 30 à 17 h 30 : Les vêtements.

Dimanche 28 janvier de 14 h 30 à 17 h 30 : La maison (chambre et séjour)

Dimanche 4 février de 14 h 30 à 17 h 30 : La maison (salle de bain et cuisine)

Dimanche 11 mars de 14 h 30 à 17 h 30 : La nourriture (légumes et fruits)

Dimanche 1^{er} avril de 14 h 30 à 17 h 30 : La nourriture (ingrédients)

P. A. F. pour un trimestre : 55 €. Tarif réduit à partir du deuxième enfant d'une même famille. L'adhésion à la Maison est obligatoire. Pour suivre ce cours, il est nécessaire d'acquérir un fascicule au prix de 10 €.

Cuisine yiddish

קאַכוואַרשטאַט

Repas de fête animé par **Régine Nebel** et **Jeanine Kopciak**

18 **Dimanche 4 février de 17 h 30 à 20 h 30**

Gehakte leber (foie haché), bouillon, *kreplekh* (ravioles à la viande), *kneydlekh* (boulettes de pain azyme), viande de pot-au-feu, *lekehk* (génoise).

Chacun des participants a la possibilité d'inviter une personne de son choix à le rejoindre à 19 h 30 pour le repas.

P. A. F. : 30 € pour le participant à l'atelier. Atelier réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish. Attention, nombre de participants limité à 10 personnes. Réservation et prépaiement obligatoires.

Atelier Chansons *Tshiribim*

טשיריבֿים

animé par **Shura Lipovsky**

Prochains rendez-vous : les mardis 9 et 16 janvier, 6 et 13 février, 13 et 20 mars, de 19 h 30 à 21 h 30.

L'atelier Théâtre

טעאַטער-וואַרשטאַט

animé par **Charlotte Messer**

Prochains rendez-vous : les vendredis 12 janvier, 2 février et 9 mars de 14 h 30 à 17 h 00.

Musique Klezmer pour adultes

proposé par **Estelle Hulack** et **Marthe Desrosières**

קלעזמער-מוזיק

Prochains rendez-vous : les dimanches 7 et 21 janvier, 4 et 18 février et le 18 mars, de 11 h 00 à 13 h 00.

Que faire aujourd'hui ?

Les aï

Janvier 2007

Mardi 9	14h45	Visite guidée en français	L'atelier d'Endre Rozsda	p. 14
Jeudi 11	19h45	Avant-première	<i>Zone libre</i> , de Christophe Malavoy	p. 17
Dimanche 14	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	I. M Vaysenberg et ses disciples	p. 12
Vendredi 19	15h30	Cercle de conversation	<i>Le livre de ma mère</i> , d'Albert Cohen	p. 12
Mercredi 24	18h00	Conférence en français	<i>La rue</i> , de Isroel Rabon	p. 15
Vendredi 26	15h00	Visite guidée en yiddish	La Ruche	p. 14
Samedi 27	15h00	Conférence	La communauté juive de Varsovie jusqu'en 1939	p. 3
	17h00	Documentaire	<i>Voyage dans l'humour juif</i> , d'Alex Szalat	p. 4
A partir du 27 janvier		Exposition	<i>Quand la Vistule parlait yiddish</i>	p. 11

Février 2007

Samedi 3	15h00	Lectures bilingues	Varsovie	p. 4
Dimanche 4	17h30	Atelier cuisine	<i>Gehakte leber, kreplekh, kneydlekh et lekeh</i>	p. 18
Vendredi 9	15h30	Cercle de conversation	<i>Une histoire familiale de la peur</i> , d'Agata Tuszynska	p. 12
Samedi 10	15h00	Conférence en français	Les archives Ringelblum	p. 4
	18h00	Conférence en yiddish	<i>Khalyastr</i> : la littérature yiddish d'avant-garde	p. 5
Dimanche 11	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	Varsovie centre de recherche sur le folklore	p. 12
	17h00	Conférence en français	Le théâtre juif de Varsovie	p. 5
	19h00	Film	<i>Di freylekhe kabtsonim</i> , de Zygmund Turkow	p. 5
Mardi 13	20h30	Conférence en français	Les Juifs de Varsovie : une société composite (1/3)	p. 11
Mercredi 14	18h00	Conférence en français	<i>Les contrebandiers</i> , de Oser Warszawski	p. 15
Vendredi 16	15h00	Visite guidée en yiddish	Le Paris de Modigliani 1906-1920	p. 15

Mars 2007

Mardi 6	20h30	Conférence en français	Les Juifs de Varsovie : une société composite (2/3)	p. 11
Vendredi 9	14h30	Visite guidée en yiddish	Les immeubles et villas-ateliers de Montparnasse	p. 15
Samedi 10	15h00	Témoignage en yiddish	Vivre à Varsovie dans l'entre-deux-guerres	p. 6
	17h00	Documentaire	<i>Mir kumen on</i> , d'Alexander Ford	p. 6
Dimanche 11	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	Les années 1930 : A. Kacyzne, E. Kaganovski,...	p. 12
Vendredi 16	15h30	Cercle de conversation	<i>Le faiseur de pluie</i> , de Saul Bellow	p. 12
Samedi 17	15h00	Diaporama	Promenade dans le cimetière juif de Varsovie	p. 7
Dimanche 18	15h00	Conférence en français	Le ghetto de Varsovie	p. 7
	17h00	Documentaire	<i>La chronique du ghetto de Varsovie</i> , de Jolanta Dylewska	p. 8
Mercredi 21	18h00	Conférence en français	<i>Yoshe le fou</i> , de Israel Joshua Singer	p. 15
Samedi 24	15h00	Conférence en yiddish	La presse et l'édition yiddish à Varsovie	p. 8
	17h00	Lecture en yiddish	<i>Poyln</i> , de Y. Y. Trunk	p. 9
Dimanche 25	15h00	Récital de chansons yiddish	<i>Tangele</i> , avec Lloica Czackis	p. 9
Mardi 27	20h30	Conférence en français	Les Juifs de Varsovie : une société composite (3/3)	p. 11
Samedi 31	15h00	Documentaire	<i>Et nous, qui sommes-nous ?</i> , de B. Schuch et S. Sensier	p. 10
	17h00	Table ronde	Être Juif aujourd'hui à Varsovie	p. 10

Avril 2007

Dimanche 1 ^{er}	15h00	Rencontre littéraire	Agata Tuszynska, <i>Une histoire familiale de la peur</i>	p. 10
--------------------------	-------	----------------------	---	-------

Offres adhérents

פֿאַרלייגן פֿאַר מיטגלידער

Cinéma, théâtre, concerts,... retrouvez tout au long de l'année nos offres aux adhérents de la Maison de la culture yiddish sur le site :

www.yiddishweb.com



Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַריזער יידיש-צענטער – מעדעם-ביבליאָטעק

subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Hanadiv Charitable Foundation et le Fonds social juif unifié.

18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris

tél. : 01 47 00 14 00 fax : 01 47 00 14 47

Métro : Oberkampf, Filles du Calvaire, Bus : 20, 56, 65, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2006 à septembre 2007

Adhésion individuelle : 50 €

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 66 €

Étudiant de moins de 30 ans : 25 €

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels. Pour les spectacles, les projections et les conférences, les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

20

Horaires d'ouverture au public de la Maison de la culture yiddish :

Lundi, mardi et jeudi de 12 h 00 à 19 h 00.

Mercredi de 14 h 00 à 19 h 00. Samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Fermée le vendredi, le dimanche, les jours de fêtes légales et à Yom Kippour.

Les horaires de la médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 14 h 00 à 18 h 30.

Mercredi et samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Ces horaires sont également ceux de la Maison pendant les vacances scolaires :

- du dimanche 18 février au dimanche 5 mars 2007.

